

## **Ilaria Rizzato**

### ***Curriculum vitae et studiorum***

#### **TITOLI DI STUDIO E DI RICERCA**

Abilitazione scientifica nazionale alle funzioni di professore di seconda fascia di cui all'art. 16 della Legge 30 dicembre 2010, n. 240, per il settore concorsuale 10/L1 – Lingue, letterature e culture inglese e angloamericana, conseguita il 30/03/2017

Dottorato di ricerca in Anglistica con borsa di studio conseguito il 04/02/2005 presso l'Università degli Studi di Milano (XVII ciclo).

Titolo della tesi: *Sonnets from the Portuguese di Elizabeth Barrett Browning: tradizione e innovazione*. Supervisore della tesi: prof.ssa Clotilde De Stasio. Coordinatore del dottorato: prof. Carlo Pagetti. Nell'ambito del dottorato, soggiorni di ricerca presso University of Warwick (ottobre-novembre 2002) e University College Dublin, con una borsa di studio del Ministero degli Affari Esteri (giugno-luglio 2004)

Master in Traduzione editoriale e tecnica (Lingua inglese) presso l'Associazione formativa Tuttoeuropa di Torino (2002-03)

Laurea quadriennale in Lingue e letterature straniere conseguita il 20/02/2001 presso l'Università di Torino con la votazione di 110/110 con lode e dignità di stampa.

Titolo della tesi: *Due potesse vittoriane: Elizabeth Barrett Browning a Christina Rossetti. Traduzione e commento*. Relatori: prof. Franco Marengo e prof.ssa Carla Marengo Vaglio.

Nell'ambito del percorso di laurea, borsa di studio Erasmus per la letteratura inglese e comparata presso la University of Warwick (settembre 1998-ottobre 1999) e soggiorno di studio della lingua e letteratura tedesca presso l'Universität Bielefeld (ottobre 1999)

#### **ATTIVITÀ SCIENTIFICA E DI RICERCA**

Ricercatrice a tempo determinato ai sensi della L. 230/2005 per il settore scientifico disciplinare Lingua e traduzione – Lingua inglese (L-LIN/12) presso il Dipartimento di Lingue e culture moderne dell'Università degli Studi di Genova dal 01/10/2011.

L'attività di ricerca si incentra principalmente sulla teoria, la pratica e la didattica della traduzione e sull'analisi linguistica e stilistica del testo, in particolare sull'analisi preparatoria alla traduzione dall'inglese all'italiano e mirata all'espressione del linguaggio figurato, del punto di vista nel testo e dell'alterità linguistica e culturale.

Già assegnista per il settore scientifico disciplinare Lingua e traduzione – Lingua inglese (L-LIN/12) presso il Dipartimento di Scienze del linguaggio e letterature moderne comparate dell'Università degli Studi di Torino per la ricerca dal titolo *Elogio della complessità: tradurre l'inglese fra teoria, mercato e interculturalità*. Supervisore: prof. Franco Marengo (dal 01/05/2008 al 30/04/2009)

#### **PARTECIPAZIONE A PROGETTI E GRUPPI DI RICERCA**

PRIN 2015 (dal 20/09/2016): “Nuove prospettive nella ricerca sulle metafore”

Coordinatore nazionale: Michele Prandi; sede principale: Università di Genova (partecipanti: John Douthwaite, Ilaria Rizzato, Micaela Rossi, Elisabetta Zurru); sedi consorziate: Università di

Cagliari (partecipante: Daniela Viridis), Università di Torino (partecipanti: Ruggero Druetta, Paola Paissa). Finanziamento assegnato: 241313 euro;

Progetti di Ricerca di Ateneo (PRA):

- PRA 2014: “La metafora: nuove linee d’indagine”: membro del gruppo di ricerca, con Elisabetta Zurrù (responsabile scientifico), Ana De Heriz, John Douthwaite, Michele Prandi, Micaela Rossi, assegnatario di un finanziamento di 4963 euro;

- PRA 2013: “Investigating New Lines of Enquiry into Metaphor”: responsabile scientifico del progetto, cui hanno partecipato John Douthwaite, Michele Prandi ed Elisabetta Zurrù, assegnatario di un finanziamento di 5115 euro;

- PRA 2012: “La costruzione e rappresentazione linguistica dell’‘Altro’ nei testi in lingua inglese”: membro del gruppo di ricerca, con Elisabetta Zurrù (responsabile scientifico) e John Douthwaite, assegnatario di un finanziamento di 4000 euro.

Membro del CERNA (Centro interdipartimentale di Ricerca sul Nord America), Università di Genova (dal 2017)

Membro del CeRTeM (Centro di Ricerca in Terminologia Multilingue), Università di Genova (dal 2013)

#### PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI E ORGANI DIRETTIVI

Membro del comitato editoriale della collana *Quaderni di Palazzo Serra*, Dipartimento di Lingue e culture moderne, Università di Genova (dal 2014)

Membro dell’Unità Operativa di gestione del CLAT (Centro Linguistico di Ateneo), Università di Genova (dal 2015)

#### PARTECIPAZIONE A CONVEGNI IN QUALITÀ DI RELATORE

“A Stylistic Approach to Metaphor Translation in *The Two Gentlemen of Verona*”, Metrad 2017: La métaphore et la traduction / Metaphor and Translation (Université de Toulon, 1-2/06/2017)

“(Ri)tradurre le commedie Shakespeare: il caso dei *Due Gentiluomini di Verona*”, Shakespeare 400. Aspetti della ricezione di Shakespeare nella cultura europea dal Settecento a oggi (Università di Genova, 29/09/2016)

“Comico e grottesco nei *Due Gentiluomini di Verona*”, 23 aprile 1616: Cervantes e Shakespeare diventano immortali (Accademia delle Scienze di Torino, 15/03/2016)

“Translating Metaphor in Shakespeare’s *The Two Gentlemen of Verona*: a Stylistic Approach”, PALA 2015: Creative Style (University of Kent, 15-20/07/2015)

“Translation, Norms and Alterity: the Advantages of a Stylistic Methodology”, Alterity 2014 - Representing Alterity in Society in Crisis: the Construction and Representation of the Other in Society and in Texts (Università di Genova, 28-31/07/2014)

“Point of View in *Horror: A True Tale* and *The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde*”, IGEL (International Society for the Empirical Study of Literature and Media) Conference 2014 (Università di Torino, 21-25/07/2014)

“Exploring the Relationship between Stylistics and Translation Studies”, PALA 2014 - Everybody’s Got Style! Testing the Boundaries of Contemporary Stylistics (University of Maribor, 14-20/07/2014)

“Gothic Perspectives: Comparing Point of View in *Horror: A True Tale* and *The Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde*”, SLIN 16 - Linguistic and Stylistic Variation within and across Periods, Genres and Authors (Università di Genova, 30/05-01/06 2013)

“Translating Figurative Language in Poe’s ‘The Fall of the House of Usher’: A Stylistic Analysis”; International Conference -Translating Figurative Language/Tradurre Figure (Università di Bologna, 12-14/12/2012)

“Comparing Point of View in Scientific and Popularised Discourse”, LINKD 2012: Language(s) in Knowledge Dissemination (Università di Modena, 11-13/10/2012)

#### ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI

Membro del Comitato scientifico e del Comitato organizzatore del Convegno internazionale *Metaphor: Retrospect and Prospects*, svoltosi presso l’Università di Genova dal 20 al 22 maggio 2016

Membro del Comitato organizzatore del Convegno internazionale *Representing Alterity in Society in Crisis: the Construction and Representation of the Other in Society and in Texts*, svoltosi presso l’Università di Genova dal 28 al 31 luglio 2014

Membro del Comitato organizzatore del XVI Convegno nazionale sulla Storia della lingua inglese *SLIN 16, Linguistic and Stylistic Variation within and across Periods, Genres and Authors*, svoltosi presso l’Università di Genova dal 30 maggio al 1 giugno 2013

#### ATTIVITÀ DIDATTICA

Titolare dei seguenti insegnamenti presso il Dipartimento di Lingue e culture moderne dell’Università di Genova:

dal 2011-12 al 2016-17:

- Lingua e traduzione inglese II per il corso di laurea magistrale in Traduzione e interpretariato: *Teoria e pratica della traduzione inglese* (30 ore);

- Linguistica inglese per il corso di laurea magistrale in Traduzione e interpretariato: *Point of view in language* (36 ore);

2016-17:

- Lingua e traduzione inglese I per il corso di laurea in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica: *Introduzione alla sintassi inglese* (36 ore);

dal 2011-12 al 2015-16:

- Lingua inglese I per il corso di laurea triennale in Lingue e culture moderne: *Introduzione alla fonologia e alla fonetica inglesi* (30 ore)

Docente di supporto al coordinamento della Laurea magistrale in Traduzione e interpretariato dell’Università di Genova (dal 2013-14)

Membro della Commissione per l’ammissione al corso di studio in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica dell’Università di Genova (dal 2012-13)

Membro della Commissione per l'esame di ammissione al TFA (Classi A345 e A 346) presso l'Università di Genova (a.a. 2014 -15 e 2011-12)

Supervisione di circa 50 tesi come relatore e di circa 20 tesi come correlatore, in particolare per il corso di laurea magistrale in Traduzione e interpretariato, nonché per i corsi di laurea triennali in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica e in Lingue e culture moderne

Responsabile di numerose borse di tirocinio presso agenzie di traduzione, scuole di lingua e università nel Regno Unito e in Irlanda nell'ambito del programma Erasmus+

Titolare di insegnamenti ufficiali in qualità di Professore a contratto presso l'Università di Torino:

2010-11:

- Lingua e traduzione inglese per il corso di laurea triennale in Culture e letterature del mondo moderno della Facoltà di Lettere e filosofia (72 ore)

2009-10:

- Lingua e traduzione inglese per il corso di laurea triennale in Culture e letterature del mondo moderno della Facoltà di Lettere e filosofia (72 ore)

- Linguistica inglese per i corsi di laurea triennali in Scienze dell'Amministrazione e Servizio sociale della Facoltà di Scienze Politiche (54 ore)

- Lingua inglese per il corso di laurea triennale in Scienze e tecniche psicologiche della Facoltà di Psicologia (32 ore)

2008-09:

- Lingua e traduzione inglese per il corso di laurea triennale in Culture e letterature del mondo moderno della Facoltà di Lettere e filosofia (60 ore)

- Linguistica inglese per i corsi di laurea triennali in Scienze dell'Amministrazione e Servizio sociale della Facoltà di Scienze Politiche (30 ore)

- Lingua inglese per il corso interfacoltà in Conservazione e restauro dei beni culturali (32 ore)

2007-08:

- Lingua e traduzione inglese per il corso di laurea triennale in Culture e letterature del mondo moderno della Facoltà di Lettere e filosofia (60 ore)

- Lingua inglese per il corso interfacoltà in Conservazione e restauro dei beni culturali (32 ore)

- Tecnologie educative per l'inglese per la SIS Piemonte, Indirizzo Inglese, II anno (25 ore)

2006-07:

- Lingua e traduzione inglese per il corso di laurea triennale in Culture e letterature del mondo moderno della Facoltà di Lettere e filosofia (60 ore)

- Lingua inglese per il corso interfacoltà in Conservazione e restauro dei beni culturali (32 ore)

- Tecnologie educative per l'inglese per la SIS Piemonte, Indirizzo Inglese, II anno (25 ore)

- Linguaggi specialistici per la SIS Piemonte, Indirizzo Inglese, II anno (25 ore)

- Didattica della letteratura inglese per la SIS Piemonte, Indirizzo Inglese, II anno (25 ore)

- Documentazione e aggiornamento sulla letteratura linguistica specifica (FAD 1) per la SIS Piemonte, Corsi abilitanti speciali L. 143/2006 (25 ore)

- Formazione all'interculturalità per la SIS Piemonte, Corsi abilitanti speciali L. 143/2006 (25 ore)

2005-06:

- Lingua e traduzione inglese per il corso di laurea triennale in Culture e letterature del mondo moderno della Facoltà di Lettere e filosofia (60 ore)

2004-05:

- Lingua e traduzione inglese per il corso di laurea triennale in Culture e letterature del mondo moderno della Facoltà di Lettere e filosofia (30 ore)

- Inglese avanzato per la Scuola di specializzazione in Sanità animale della Facoltà di Medicina veterinaria (25 ore)

Membro della Commissione d'esame presso i corsi speciali di abilitazione all'insegnamento per le classi A 345-A346 ai sensi della L. 143/2006 presso l'Università di Torino (a.a. 2006-07).

## ATTIVITÀ PROFESSIONALE

Traduttrice dall'inglese e dal tedesco all'italiano. Come traduttrice letteraria, ha realizzato per la collana "Lettere" di Archinto la prima traduzione italiana della corrispondenza tra Elizabeth Barrett e Robert Browning (*D'amore e di poesia*, 2007, ripubblicata nella collana "Lettere d'amore" da RCS Media Group nel 2014), ha tradotto per Archinto diverse opere di Alberto Manguel (dal 2008 al 2012), e scritto introduzione, traduzione e note de *I due gentiluomini di Verona* in *Tutte le opere* di William Shakespeare per Bompiani (2015). Come traduttrice tecnica, si è occupata di testi di argomento comunitario, giuridico, economico, urbanistico e architettonico; tra gli utenti finali: Parlamento europeo, Commissione europea, Ufficio per l'armonizzazione nel mercato interno, Europol, Politecnico di Torino, Fondazione Ordine degli architetti della Provincia di Torino, Urban Center Metropolitano, Winterthur Italia (dal 2003 al 2011).

## ASSOCIAZIONI

AIA, Associazione Italiana di Anglistica  
ESSE, The European Society for the Study of English  
PALA, Poetics and Linguistics Association

## PUBBLICAZIONI

Rizzato, I., 2017, "Comicità e linguaggio figurato ne *I due gentiluomini di Verona*", in Marengo, F. e Ruffinatto, A., *23 aprile 1616: Cervantes e Shakespeare diventano immortali*, Bologna: Il Mulino, pp. 167-176 (in corso di stampa).

Rizzato, I., 2016, "Stilistica e traduzione. Per un'analisi dei racconti di William Trevor", *Lingue e Linguaggi*, 18, pp. 89-106.

Rizzato, I., 2016, "Introduzione al numero speciale *L'analisi del testo nei processi traduttivi*", *Lingue e linguaggi*, 18, pp. 7-12.

Rizzato, I. (cur.), 2016, *L'analisi del testo nei processi traduttivi*, *Lingue e linguaggi*, 18, pp. 1-200.

Rizzato, I., 2016, "Il punto di vista nella *short story*", in Borgogni, D., Caprettini, G.P., Vaglio, C. (cur.), *La forma breve*, Torino: Accademia University Press, pp. 109-117.

Rizzato, I., 2016, "Charting the East in Nadeem Aslam's *Maps for Lost Lovers*", in Palusci, O., Russo, K. (eds.), *Translating East and West*, Trento: Tangram, pp. 317-326.

Rizzato, I., 2015, "*The theatre*, W.B. Yeats", in Gandin, S., Salis L. (cur.), *Translating Yeats. Prospettive letterarie, linguistiche e didattiche*, Ariccia: Aracne, pp. 50-72.

Rizzato, I., 2015, *I due gentiluomini di Verona*. Nota introduttiva, traduzione e note a cura di Ilaria Rizzato, in Shakespeare, W., *Tutte le opere. Vol. II: Le commedie*, coordinamento generale di F. Marengo, Milano: Bompiani.

Rizzato, I., 2015, "*The Two Gentlemen of Verona* in *Shakespeare in Love: Intertextual Relations and their Role in Meaning-Making*", *Cultural Intertexts*, 3, pp. 119-129.

Rizzato, I., 2014, "Point of View in William Trevor's 'The Dressmaker's Child': a Stylistic Analysis", *Quaderni di Palazzo Serra*, 26, pp. 184-209.

Rizzato, I., 2014, *Barrett E. - Browning R., D'amore e di poesia. Lettere scelte 1845-46*, Scelta dei testi, introduzione, traduzione e note di I. Rizzato, Milano: RCS.

Rizzato, I., 2014, "Style is Fiction and Non-Fiction: Applying Stylistic Methods and Strategies to Translation and Interpretation Teaching", in Cui, Y., and Zhao, W. (eds.), *Handbook of Research on Teaching Methods in Language Translation and Interpretation*, Hershey: PA, IGI Global, pp. 46-56.

Rizzato, I., 2012, "Translating Style in an Academic Context: An Empirical Approach", in Kascakova, E, and Mihokova, K. (eds.), *FORLANG. Foreign Languages in an Academic Environment*, Košice: TUKE (Technical University of Košice), pp. 408-414.

Manguel, A., 2012, *Una stanza piena di giocattoli*, traduzione di I. Rizzato. Milano: Archinto.

Rizzato, I., 2011, "Un canzoniere al femminile: *Sonnets from the Portuguese* di Elizabeth Barrett Browning e la tradizione poetica inglese", *ACME* III, pp. 101-115.

Manguel, A., Guadalupi, G., 2010, *Dizionario dei luoghi fantastici*, traduzione e supervisione all'edizione italiana di I. Rizzato. Milano: Archinto.

Rizzato, I., 2010, "Traduzione e interculturalità: da Itamar Even-Zohar a Maria Tymoczko", in Sertoli G., Vaglio, C., Lombardi, C. (cur.), *Comparatistica e intertestualità. Studi in onore di Franco Marenco*, Alessandria: Edizioni dell'Orso, pp. 997-1004.

Rizzato, I., 2010, "La traduzione. Teorie e problematiche", in Borgogni, D., Rizzato I., Sanità N., *L'arte dei dragomanni. Laboratorio di traduzione dall'inglese*, Torino: Libreria Stampatori, pp. 7-54.

Manguel, A., 2008, *Al Tavolo del Cappellaio Matto*, traduzione di I. Rizzato, Milano: Archinto.

Rizzato, I., 2007, "La teoria della traduzione in prospettiva diacronica", in Borgogni D., Rizzato I., Sanità N., *Transducere. Materiali didattici per la traduzione dall'inglese*, Torino: Libreria Stampatori, pp. 7-38.

Rizzato, I., 2007, *Barrett E. - Browning R., D'amore e di poesia. Lettere scelte 1845-46*, Scelta dei testi, introduzione, traduzione e note di I. Rizzato, Milano: Archinto.